

PROYECTO DE TRADUCCIÓN

CURSO DE ESPECIALISTA

ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO

2009- 2010

Autor: Mohamed Salah Wanisi

Título:

Fahluta, Alí y la ogresa

(فحلوته) و(علي أو خالتي) والغولة

Extracto de la obra:

قصص شعبية من الأوراس مترجمة من الأمازيغية الشاوية إلى العربية

Traducción de: Inmaculada Garro Sánchez

Tutora: Bárbara Azaola Piazza

ÍNDICE

1. COMENTARIO.....	3
1.1 INTRODUCCIÓN.....	3
1.2 ANÁLISIS.....	7
1.2.a Léxico.....	7
1.2.b Puntuación.....	9
1.2.c Sintaxis.....	10
1.3 BIBLIOGRAFÍA.....	13
2. TRADUCCIÓN.....	14
3. TEXTO ORIGINAL.....	19

COMENTARIO A LA TRADUCCIÓN

1.1. INTRODUCCIÓN

El texto objeto de la traducción ha sido extraído del libro de relatos cortos

قصص شعبية من الأوراس مترجمة من الأمازيغية الشاوية إلى العربية

escrito por Mohamed Salah Wanisi y publicado por la editorial Zyriab en Argel (Argelia), en el año 2007. La obra contiene una serie de relatos cortos recogidos de la tradición oral de la zona del Auras, al noreste de Argelia, donde la población es berberófona. Los relatos aparecen escritos en bereber con caracteres árabes y traducidos al árabe.

El motivo de la selección de este tipo de texto, es decir, del relato corto, era satisfacer las necesidades de esta traducción, la cual exigía un máximo de cinco páginas. Con la intención de traducir un texto con significado completo, me decanté por un relato que se ciñera al volumen de páginas previsto. Pero además, un relato corto que originalmente estaba escrito en bereber, era interesante para dar a conocer una variante más de los cuentos populares mediterráneos, contados oralmente en todas las lenguas que rodean a este litoral.

El texto es un relato de tradición oral, una tradición muy arraigada en el mundo árabe. Aunque a la literatura popular oral siempre se le ha dado poca importancia, sobre todo en el ámbito académico, actualmente se están realizando más investigaciones en este campo y eso está favoreciendo su aceptación como literatura popular. En la bibliografía, se pueden ver algunos de los estudios que existen sobre los cuentos de Argelia, principalmente en lengua francesa. Existen pocos cuentos de este tipo plasmados por escrito, y menos todavía en lengua árabe, puesto que en su gran mayoría

se conservan de forma oral y se van transmitiendo de generación en generación. El hecho de querer conservar estos textos y de plasmarlos por escrito ha estado siempre envuelto en polémica, puesto que la tradición oral ha permitido múltiples variaciones en su contenido que una vez puesto por escrito ya no se admitirían. Otros opinan que puede perderse, por ello, esta tradición oral. Escribirlos también ha sido un modo de darlos a conocer al mundo y facilitar, así mismo, el entendimiento entre culturas. Pero la realidad es que, en la actualidad, la gente sigue conociendo los cuentos populares y estos se siguen transmitiendo de padres a hijos. La importancia de la mujer, que por su rol de ama de casa tiene a su cargo la educación de los más pequeños, reside en su papel de transmisora. Además, en la mayoría de los casos esta mujer era analfabeta, pero vemos cómo tras esa aparente carencia se escondía una gran riqueza cultural. Es curioso observar cómo la mayoría de los cuentos se asemejan a los de nuestra tradición, aunque no es el caso de éste en concreto. Pero sí hay algunos que son idénticos, aunque con nombres de personajes y topónimos propios de cada zona. Es decir, los cambios sólo se deben a una cuestión cultural, pero la fantasía y el núcleo del cuento son idénticos. Todos estos cuentos populares se han ido difundiendo por todos los territorios del Mediterráneo con la expansión del Islam o con las emigraciones más recientes como las de la colonización o las expulsiones masivas, como las de los andalusíes entre los siglos XIII y XV al norte de África. En este cuento encontramos, por ejemplo, una imagen que nos recuerda al cuento de *Caperucita roja*, cuando el lobo quiere comerse a Caperucita y Caperucita va nombrando las partes del cuerpo porque le parecen muy grandes: " ¡Qué orejas más grandes tienes! – para oírte mejor; ¡Qué ojos más grandes tienes! – para verte mejor; ¡Qué boca más grande! – ¡para comerte mejor!". En el cuento que nos concierne, la ogresa le va preguntando a Alí por dónde empieza a comerle, y él va

diciendo: "por mis ojos que no vieron a Fahluta; por mis orejas que no escucharon a Fahluta; por mis pies que no huyeron...".

El relato que hemos traducido trata de una ogresa malvada que engaña a su familia para acercarlos hasta ella y encontrar la oportunidad de comérselos. La ogresa es un personaje imaginario típico, conocido y temido por todos los niños, con el que se intenta prevenir a los más pequeños a través de una moraleja implícita, de que no confíen en quienes no conocen porque puede que no lleven buenas intenciones.

En cuanto a la traducción, me he decantado por un tipo de traducción que se acercase lo más posible al original, pero realizando algunas adaptaciones tanto de formato, como de pequeños detalles de vocabulario, para poder adaptarlo al español. Todas ellas se explicarán a continuación. Ha sido necesario, además, evitar las repeticiones y redundancias habituales en árabe pero inadecuadas en español. Esto ha provocado que en ocasiones se modificara el orden de la oración, aunque no su significado. A veces, también se ha considerado necesario el cambio en el orden de la frase, por el simple hecho de que la oración en lengua árabe conlleva otra ordenación.

Español: sujeto + verbo+ complementos

Árabe: verbo+ sujeto+ complementos

Los contenidos culturales que aparecen no son demasiado difíciles de comprender por un lector español, por eso he decidido traducirlos literalmente de modo que sonaran bien en español. Es el caso, por ejemplo, del uso del "cedazo", instrumento que podemos encontrar en cualquier cocina del mundo árabe, aunque no ocurre lo mismo en una cocina española. Incluso cabe la posibilidad de que una mujer joven hoy en día en España no sepa lo que es. Por tanto cabía la posibilidad de sustituir este instrumento por

otro más habitual, pero preferí traducirlo directamente e incluir de este modo un elemento más cultural. Otros ejemplos son el hecho de salir a "la hora de la colada", no tenía muy claro si especificar un poco más, para dar a entender el hecho de que antiguamente se lavaba en un lavadero común que había situado junto a algún paso de agua. Pero quizá, era mejor situar el cuento en la escena en que realmente se relató siendo esta perfectamente comprensible. Como el hecho de llevar a su hija atada a la espalda, aunque es una imagen a la que estamos más acostumbrados a través de los medios de comunicación. Por otro lado, la frase final de cierre no existe tal cual en español, sin embargo su significado es el mismo que cualquiera de las que se utilizan en España. La idea es la de devolver a los niños a la realidad, alejándolos de esa burbuja de fantasía en la que habían permanecido durante el relato.

Se ha intentado reproducir, dentro de lo posible, el estilo y el registro lingüístico originales. Al tratarse de un diálogo cotidiano, ha sido fácil trasladarlo a un registro coloquial en español sin apenas problemas, especificando en cada momento quién era el interlocutor, o simplemente, no escribiendo nada cuando tomaba la palabra el narrador.

Por tratarse de un relato cuyo origen era oral, no cabía la posibilidad de encontrar tecnicismos, aunque sí era bastante probable que apareciese vocabulario dialectal. No ha sido el caso al tratarse de una traducción del bereber, que el autor ha trasladado al árabe *fusha*.

A la hora de transliterar palabras árabes, solo ha sido necesario en el caso de los nombres propios de los personajes como "علي", que finalmente decidí escribir con acento sobre la "i", porque aunque los árabes pronuncian como letra tónica la "A" y no la "i", en realidad donde está la letra tónica es en la "ي" final que lleva *tashid*". Sí hubo más dificultad al transliterar el nombre de "فحاوته", que al no ser un nombre muy común

en el mundo árabe y no estar vocalizada la palabra, cabían varias posibilidades de transliteración. Finalmente pedí consejo a la tutora que me guió en cómo transcribirlo.

Se ha respetado la puntuación del texto original en la medida de lo posible, adaptándolo al discurso español. Se han añadido interrogaciones y exclamaciones a principio de frase, porque en lengua árabe solo se escriben al final. También se han añadido exclamaciones para enfatizar contextos y acercarlos más a la realidad oral, por ejemplo, en la línea 7 "¡tonto!"; línea 11 "¡vamos!"; línea 12 "¡sobrino!", etc. Se han eliminado paréntesis que el autor utilizaba con los nombres de los personajes porque no me parecía adecuado escribir los nombres entre paréntesis, ya que se podían integrar perfectamente en la oración y así lo hice.

1.2. ANÁLISIS

1.2.a Léxico

Para la traducción del título hube de reflexionar y acudir a la tutora por varios motivos. Presentó problemas la transliteración de los nombres, *Fahluta*, no es común en árabe y al no estar vocalizado no tenía muy claro cómo transcribirlo. En cuanto a la traducción de ogresa, en un principio opté por la palabra *ogresa*, pero comentándolo con la tutora creímos más conveniente la palabra *bruja*, sin embargo, después de reflexionarlo varias veces, la tutora consideró que *ogresa* era el término que más se acercaba a este personaje imaginario.

En el primer párrafo, al principio se eliminó la frase religiosa *الله يعطينا الخير* (línea 1), porque parecía chocante para un lector español encontrarse una frase de este tipo, puesta ahí sin más. Los españoles hemos abandonado el uso de este tipo de expresiones, salvo en contados contextos. Pero la tutora me comentó que, quizá, su elisión conllevaría la

pérdida de un elemento cultural importante, sobre todo en la tradición árabo-musulmana, y finalmente decidí traducirla. En la misma línea أهيل (línea 1), aunque también podría haber optado por el adjetivo *estúpido*, me pareció que el contexto exigía un tono más suave y por ello me decanté por *simple*. Al final del mismo párrafo *su media naranja* (línea 2), me parecía que en español esta expresión se acercaba más al significado que quería expresar el autor al decir أشطر منه .

De la línea 5 a la 10, volvemos a encontrar la palabra الأهيل (línea 7), que en este caso para un público infantil es preferible el uso de la palabra *tonto*.

En la línea 16 he traducido los adjetivos en la expresión أيها الغبي البليد! , en este caso al decir los dos adjetivos, con un tono más irónico que exclamativo, parecía que *estúpido* no quedaba tan ofensivo. En cuanto al adjetivo *tonto* también significa *imbécil*, pero puesto que se trata de un cuento con moraleja dirigido a un público infantil, al cual se intenta no inculcar este tipo de expresiones, era más lógico optar por *tonto*. Por último, sobre la palabra غربالا (línea 17), se ha comentado en el punto 2.1 qué dificultades me causó.

En las líneas 39 y 40 aparecen todos los sonidos que emiten cada uno de los animales, quizá parezca recargado nombrar a cada animal y su sonido. Para un cuento dirigido a niños, tal vez habría quedado mejor utilizar las onomatopeyas de esos sonidos que el nombre de los mismos, pero también era un modo didáctico de que los niños aprendiesen el nombre de esos sonidos y finalmente decidí traducirlo literalmente, es decir, *un día cantó el gallo, maulló el gato, ladró el perro y baló la cabra* صاح العنزة . الديك، وماء القط، ونبح الكلب، وثغت

De la canción que aparece entre las líneas 66 y 69 solo se ha cambiado un verbo, en lugar de decir *a robaros* (línea 67), me pareció que *a cogeros* بسرق se acercaba más al significado dándole el sentido de *a pillaros* con la connotación de ir detrás de alguien, aunque finalmente la tutora me aconsejó que hiciera una traducción literal, y por tanto, puse *a robaros*.

1.2.b Puntuación

Los nombres aparecían entre paréntesis a lo largo de todo el relato y pensé que debía eliminarlos. Como era el caso de *Alí*, el autor lo escribe a lo largo de todo el relato entre paréntesis (*Alí o Halati*), y consideré preferible transcribir solo *Alí*.

De la línea 11 a la 21, encontramos هيا (línea 11), la palabra en árabe ya es por sí sola una expresión exclamativa, pero en español era conveniente añadir los signos de exclamación. Se añadió también exclamación a يا ابن أختي (línea 12), aunque en el original aparecía con puntos suspensivos en lugar de la exclamación, pero esta me parecía más adecuada.

De la línea 22 a la 35 se ha traducido literalmente, incluso se han mantenido los paréntesis de la línea 29 porque me parecían adecuados. Sólo han variado los aspectos que se han mencionado más arriba y que se mantienen del mismo modo a lo largo de la traducción, que son: la eliminación de los paréntesis de los nombres de los personajes y el uso de los mismos para diferenciar los diálogos.

De la línea 36 a la 40 se han eliminado, en la línea 38, los puntos suspensivos del final de la frase قليلا قليلا ya que la expresión por sí misma ya da esa impresión de lentitud que los puntos suspensivos sólo enfatizaban. Por último, en la línea 40 he sustituido los puntos suspensivos por *entonces*, ya que estos tenían ese sentido de continuación.

De la línea 92 a la 110, se han eliminado los puntos suspensivos que aparecen en la línea 101 porque se entiende que el vocabulario es suficiente para expresar el nerviosismo de Fahluta.

1.2.c Sintaxis

En el segundo párrafo empieza *un día* (línea 3), aunque literalmente dice *uno de los días*, quedaba mejor y más sencillo simplemente *un día*. Después dice *una vieja muy, muy fea* (línea 4), literalmente decía *una vieja fea a la vista*, pero al tratarse de un cuento oral estamos más acostumbrados a las repeticiones para enfatizar, por ello preferí *muy, muy fea*. Aunque es cierto que he optado por elidir algunas repeticiones propias de la lengua árabe, que me parecían inadecuadas en español, en este caso no se trata de una repetición de la misma frase o expresión con otras palabras, sino de duplicar un término para enfatizar y acercarnos más al contexto real oral.

El autor, para diferenciar quién habla en cada diálogo utiliza la frase *dice él o ella le dice a él*, pero resulta menos ambiguo mencionar los nombres de los parlantes en cada momento: *Alí o la ogresa*.

En la línea 39 de nuevo prefiero usar *و في أحد الأيام*, en lugar de *uno de los días* que es lo que dice literalmente.

De la línea 41 a la 46, encontramos redundancias que son habituales en árabe pero que en español quedan muy repetitivas, por ello me decanté por elidirlas adaptando mínimamente la frase. Entre las líneas 42 y 43 dice literalmente *هذه المرأة تانساء الاخريات*, aunque yo había preferido en un principio decir *esta no es una mujer normal como las demás*, la tutora me aconsejó que escribiera literalmente lo que decía la frase “*esta mujer no es una mujer normal como las demás mujeres*”. Y más

abajo, en la línea 45 dice *su comportamiento es el comportamiento de una ogresa* y pienso que era suficiente con *su comportamiento es el de una ogresa*.

De la línea 47 a la 55 solo encontré dificultad a la hora de traducir وسرعان ما بدأت تجمع ملابسها (línea 55), que como ya se había mencionado que estaba recogiendo su ropa, se suponía que era *la hora de lavar la ropa*, y por tanto de *hacer la colada*. Supuse que era fácil imaginarse que se lavaba la ropa en la calle por el contexto, no era necesario mencionar el río, aunque tampoco habría estado de más. Finalmente la tutora me aconsejó que lo incluyera para acercarnos más al original, y la frase quedó así, *como si fuera a ir al río a hacer la colada*.

De la línea 56 a la 63 aparecen dos frases, una de ellas se ha traducido literalmente, pero la otra no. En la línea 58 dice literalmente سأذهب للنهر من أجل الغسيل. En principio simplemente traduje *me voy a lavar*, pero por último escribí la frase literal. En la línea 63 aparece una frase hecha que no tenía muy claro cómo traducir, literalmente dice algo así como *se puso en libertad con sus pies al viento* وأطلقت ساقها للريح, estuve pensando en utilizar una frase hecha del español con significado parecido, *puso pies en polvorosa*, pero con el fin de simplificarlo y hacer uso de un registro más coloquial opté por *salió disparada*.

De la línea 64 a la 69 aparece una nana, un tanto malvada, que la ogresa le canta a lo que cree que es la niña. He mantenido la estructura para que se apreciase que se trataba de una canción.

De la línea 70 a la 85 encontramos que la ogresa le pregunta en varias ocasiones a Alí من أين أبدأ بأكلك؟ He preferido dejar esta pregunta solo en la primera ocasión que aparece, pero en las tres siguientes he sustituido esta pregunta por *¿por dónde sigo?*, puesto que

una vez que ya ha empezado a comérselo no tiene sentido que sigamos diciendo *¿por dónde empiezo?* Entre las líneas 84 y 85 dice literalmente *miró aquí y allá* نظرت هنا و هناك, lo cual he traducido como *miró a su alrededor*.

De la línea 86 a la 91 se ha traducido literalmente, sólo se ha intentado que la frase que utiliza Fahluta para abrirse paso en el río, línea 90, *río te has desbordado de miel y leche, ábreme paso para que te atraviese* أيها النهر الذي فاعل بالعسل والحليب، افتح لي ممرا لأعبرك, mantuviese una rima, simplemente con la terminación de ambas frases con la vocal *e*, ya que el tono es muy importante en los relatos orales.

En las líneas 104 y 105 dice *في فمك*, se trata de una expresión para decir *cómeme tú*, y por ello preferí traducirlo de este modo. En la línea 106 repite *هنا! أقيمي*, لا تخافي، لا تافى، لا لا تافى, en principio había optado por eliminar un *no* y dejar *no tengas miedo, no tengas miedo*, pero después pensé que, al igual que en la línea 4, había optado por enfatizar la frase *muy muy fea* al tratarse de un relato oral, en este caso también sería adecuado mantener la repetición. Por último, entre las líneas 108 y 109 repite la palabra *ogresa* y he optado por nombrarla solo una vez para que no quede tan redundante en español *entró la ogresa a la cueva y la serpiente se lanzó sobre ella, la mordió y la mató*.

Para finalizar, encontramos en la línea 111 la frase de cierre. Se trata de una frase hecha que no existe tal cual en español, pero que por el contexto tiene el mismo significado que cualquier otra frase de cierre de un cuento español. Por ello, preferí dejar la original que me parecía adecuada.

1.3. BIBLIOGRAFÍA

BASSET, Renné, *Contes populaires berbères*, París: Ernest Leroux, 1887.

NACIB, Youssef Nacib, *Contes du centre algérien: contes kabyles*, París: Publisud, 1986.

CORTÉS, J. *Diccionario de árabe culto moderno*. Madrid: Gredos, 1996.

EPALZA, M., *Traducir del árabe*, Barcelona: Editorial Gedisa, 2004.

PARADELA ALONSO, N., *La traductora y sus papeles*, Escuela de Traductores de Toledo, UCLM, 2006.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, 1992.

SALAH WASINI, *قصص شعبية من الأوراس مترجمة من الأمازيغية الشاوية إلى العربية*, Argel, 2007.
M.,

V.V.A.A. *Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa- Calpe, 1995.

www.lessan.org/es/

2. TRADUCCIÓN

FAHLUTA, ALÍ Y LA OGRESA

¹ Érase una vez, Dios nos dé el bien, un hombre muy simple que se llamaba Alí. Vivía con su mujer Fahluta, que era su media naranja. Un día, Alí salió de su casa y

³ caminando, caminando, de repente, se encontró con una vieja muy, muy fea, una ogresa. Al cruzarse sus miradas, a la ogresa se le puso una sonrisa en la cara. Se apresuró hacia él, le dio un largo y profundo beso y le dijo:

⁷ - ¿Acaso no me conoces, Alí? ¡Tonto!

No –dijo Alí.

- La ogresa: Soy tu tía, ¡mezquino! ¡Qué corazón más duro tienes! ¿Cómo estás?

¹⁰ - Alí: Pues me casé y tuve una hija.

- La ogresa: ¡Vamos! Deja tu casa y vente a vivir conmigo. ¡Te echo de menos, sobrino! Quiero oler en ti la fragancia de mi difunta hermana.- Y se echó a llorar.

¹⁴ - Alí: Eso no va a ser posible porque mi mujer no va a obedecer mis órdenes y no lo aceptará.

¹⁶ - La ogresa: ¡No seas estúpido y tonto! ¿Cómo cedes a los deseos de tu mujer? Ve y dile que pida prestado un cedazo a vuestros vecinos, y cuando os lo dejen, lo pones entre las patas del burro hasta que lo pisotee y lo agujeree.

¹⁹ Cuando tu mujer le devuelva el cedazo a la vecina, ésta lo cogerá y discutirán. Has de aprovechar la oportunidad y decir: "Me he cansado ya de discutir, ¡yo, te juro que no pasaré la noche en esta casa!".

²² Alí fue rápidamente a Fahluta diciéndole: "Pídele un cedazo a la vecina".

Fahluta pidió prestado el cedazo y Alí lo puso entre las patas del burro,

que lo pisoteó hasta agujerearlo. Fahluta, después, lo devolvió a su vecina, que cuando vio que estaba todo agujereado se enfadó y comenzó a discutir con ella.

²⁷ Entonces Alí medió para que parasen de discutir y dijo: "¡Juro que no pasaré la noche en esta casa!". A continuación, Alí entró en su casa y cogió sus animales (al burro, al perro, al gato, al gallo y a la cabra) para marcharse.

³⁰ Alí y Fahluta se marcharon y llegaron a casa de la ogresa. Al verles, la ogresa se sorprendió de que Fahluta hubiese aceptado ir y le dijo: "Bienvenida, esposa de mi sobrino. Adelante, entra, vive conmigo ¡eres la reina de la casa!".

³³ Permanecieron allí varios días. Pero la ogresa comenzó a estar hambrienta y cuando el burro de Alí rebuznó, la ogresa se levantó de la cama asustada y

³⁵ dijo: "Alí, sobrino, tu burro me ha asustado y he pasado miedo, ¡sacrifícalo!".

³⁶ Alí trajo un cuchillo, degolló al burro y le dijo: "¿Qué hacemos con él?". Ella le respondió: "¡Tíralo!". Alí tiró el burro fuera. Pero la ogresa se levantó por la noche y se lo llevó a la habitación para comérselo poco a poco.

³⁹ Un día cantó el gallo, maulló el gato, ladró el perro y baló la cabra, y la ogresa hizo con ellos lo mismo que había hecho con el burro.

⁴¹ Fahluta miró a su alrededor y se dio cuenta de que sus animales habían desaparecido, y se dijo a sí misma: "Esta mujer no es como las demás mujeres ¡No es más que una ogresa!". Después fue donde estaba su marido y le dijo:

⁴⁵ - "Alí, creo que esta mujer te ha engañado, su comportamiento es el de una ogresa y llegará un día en el que nos comerá a todos".

⁴⁷ - Alí: Tranquilízate, mujer, eres una mujer razonable. Ésta es mi querida tía que nos ofreció su casa, ¡no repitas esas palabras!

⁴⁹ En ese momento, Fahluta abrió la puerta de la habitación, miró hacia adentro y vio al burro, al gallo, al perro, al gato y a la cabra, colgados de una cuerda medio cadáveres. Desprendían un fuerte olor a carroña.

⁵² Al principio y por un instante, el miedo se apoderó de Fahluta, pero rápidamente recobró la calma y se dijo: "Alí ha salido de casa, no quiere hacer caso de lo que le conté, pero yo voy a huir rápidamente con mi hija". Empezó a recoger su ropa rápidamente, como si fuera a ir al río a hacer la colada.

⁵⁶ Cuando la ogresa la vio, le dijo:

- ¿Qué haces, Fahluta?

⁵⁸ - Me voy al río a lavar la ropa.

- ¿Y tu hija?

⁶⁰ - La dejaré contigo, pero te ruego que te portes bien con ella hasta mi regreso.

Fahluta ordenó todas sus cosas, envolvió a su hija y la cargó a su espalda. En el lugar de la niña puso un mortero y un almirez de madera, lo cubrió con una tela ancha... y salió disparada... corrió y corrió...

⁶⁴ La ogresa cogió el almirez de madera y se lo puso en su regazo pensando que era la niña y lo meció cantando:

⁶⁶La, la que viene el lobo

A robaros y a racionaros

Tu padre para la comida y tu madre para la cena

⁶⁹Y tú para el desayuno

⁷⁰ Mientras cantaba hincó sus dientes en el mortero y la madera se le metió entre los dientes. Levantó la cabeza con el mortero que se le había quedado pegado y dio un fuerte grito: "¡Deprisa, deprisa, Alí, sobrino mío! ¡Mira lo que ha hecho tu mujer! ¡Rápido, ayúdame!". Alí salió corriendo y tiró fuerte del mortero

⁷⁴ hasta que se despegó de sus dientes. Entonces, la ogresa se volvió hacia él, se cogió a su cuello y le dijo:

⁷⁶ - ¿Por dónde empiezo a comerte?

- Alí: Por mis ojos, que no vieron a Fahluta. - Y se comió sus ojos.

⁷⁸ - Ogresa: ¿Por dónde sigo?

- Alí: Por mis orejas, que no escucharon a Fahluta.- Y se comió sus orejas.

⁸⁰ - Ogresa: ¿Por dónde sigo?

- Alí: Por mis pies, que no huyeron.- Y se comió sus pies.

⁸² - Ogresa: ¿Por dónde sigo?

- Alí: Por mi cabeza, que no supo nada de lo que has planeado. Y se la comió.

Poco a poco la ogresa fue comiéndose a Alí, pero no se sació. Entonces miró a su alrededor y dijo:

⁸⁶ - "Ahora correré detrás de aquella desgraciada hasta que no pueda huir de mis garras". Mientras, Fahluta había huido hacía tiempo con su hija atada a la espalda, lo que era para ella una carga pesada. La ogresa corrió detrás suyo y estuvo a punto de alcanzarla.

⁸⁹ Fahluta corría y corría hasta que llegó al río que se había desbordado. Fahluta le habló al río diciéndole: "¡Río, que te has desbordado de miel y leche, ábreme un paso para que te atraviese!". La corriente del río se detuvo y Fahluta cruzó al otro lado.

⁹² La ogresa también llegó al río, vio a Fahluta en la otra orilla y gritó:

- "¡Maldita seas, Fahluta! ¿Qué le has dicho al río, que te ha dejado paso?"

⁹⁵ - Fahluta respondió: "Le he dicho, río de orina y de lavar, déjame pasar".

⁹⁷ - La ogresa gritó delante del río: "Río de orina y de lavar, déjame pasar".

⁹⁹ La corriente del río se detuvo y la ogresa comenzó a atravesarlo. Cuando llegó al centro del río, de repente, corrió el agua de nuevo arrastrando a la ogresa, pero pudo atravesarlo y llegó a la otra orilla del río.

¹⁰¹ Empezó a correr de nuevo detrás de Fahluta, que seguía corriendo y se giraba de vez en cuando hacia atrás. Cuando vio que la ogresa estaba cerca, Fahluta miró a la derecha del camino y se encontró con una gran cueva en la que vivía una serpiente. Fahluta entró en la cueva y se tiró delante de la serpiente, diciendo: "Mejor cómeme tú, serpiente, y no la ogresa".

¹⁰⁶ La serpiente le dijo: "No, no tengas miedo, no tengas miedo, quédate aquí". Entonces Fahluta dijo: "La ogresa me sigue, ¡quiere comerme!". En ese momento entró la ogresa a la cueva y la serpiente se lanzó sobre ella, la mordió y la mató.

¹¹⁰ El cuento se esfumó en el bosque y nosotros recogimos nuestra cosecha.

3. TEXTO ORIGINAL

(فحلوته) و(علي أو خالتي)، و الغولة

كان يا ماكان، الله يعطينا الخير، كان رجل أهبل، اسمه (علي أو خالت)، يعيش مع زوجته (فحلوته)، التي هي أشطر منه. في يوم من الأيام، خرج (علي أو خالتي) من منزله يسير ويسير... و فجأة التقى عجوزاً قبيحة المنظر، إنها الغولة. وبمجرد أن وقعت عيناها عليه، ابتسمت في وجهه، وأسرت إليه وقيلته قبله طويلة وعميقة، وقالت له:

- ألم تتعرف على أيها الأهبل؟

- قال: لا.

- قالت له: أنا خالتك يا مسكين، يا قاسي القلب، كيف حالك؟

- قال: لقد تزوجت، وولدت لي بنت.

- قالت له: هيا ارحل من دارك، وتعال لتسكن معي في داري، إلي متشوقة إليك... يا ابن أختي، إلي أريد أن أشم فيك رائحة أختي المرحومة آه... وبكت...

- قال (علي أو خالتي): لن يكون هذا، لأن زوجتي (فحلوته) لن تطيعني في هذا الأمر ولن تقبل به.

- قالت الغولة: أيها الغبي البليد! كيف ترضخ لمشينة امرأتك؟ اذهب إليها واطلب منها أن تستلف غربالاً من جارتكم، وعندما تعطيكم آيساه، اجعله بين قوائم الحمار حتى يدوسه ويثقبه، و عندما تعيد (فحلوته) الغربال للجارة، ستغضب، وستتخاصمان، انتهز أنت الفرصة، وفرق بينهما، ثم قل: "لقد سئمت ومللت من الخصام، وأقسم ألا أبيت الليلة في هذه الدار!"

ذهب (علي أو خالتي) للتو إلى (فحلوته) وقال لها: "استلقي غربالاً من جارتنا"، استلقت (فحلوته) الغربال، ووضع (علي أو خالتي) الغربال بين أرجل الحمار الذي داسه وثقبه. أعادت (فحلوته)

الغربال للجارة، ولما رأَت الجارة غربالها مثقوباً، غضبت، ووقع خصام بينها وبين (فحلوته).

تدخل (علي أو خالتي) لفك الخصام، ثم قال: "اقسم ألا أبيت الليلة في هذه الدار!" ثم شرع (علي أو خالتي) في جمع أثاثه، وهيا حيواناته (الحمار، الكلب، القطر، الديك والعترة) للرحيل. رخل (علي أو خالتي) و(فحلوته)، ووصلا إلى دار الغولة، بادرت الغولة بتقبيل (فحلوته)، وقالت لها: "مرحباً بزوجة ابن أختي، ادخلي و اسكني معي، أنت ربة الدار!.

أقاما هناك عدة أيام، ولكن الغولة جاعت، ولما لهق حمار (علي)، قامت فزعة من سريرها وقالت:

- يا علي يا ابن أختي، إن حمارك أفر عني وأخافني، اذبحه!
أتى (علي أو خالتي) بسكن وذبح الحمار، وقال لها: "ماذا نفعل به؟" قالت له: "ارمه!". رمى (علي) الحمار خارجاً، ولك الغولة قامت بالليل واعادته إلى غرفتها لكن تأكله قليلاً قليلاً...
و في أحد الأيام، صاح الديك، وماء القط، ونبح الكلب، وثغت العنزة... وفعلت الغولة بهم مثلما فعلت بالحمار.

نظرت (فحلوته) حوها، فتأكدت من أن حيواناتها اختفت واحد واحد، وقالت في نفسها: "هذه المرأة ليست امرأة عادية مثل تانساء الاخريات ولن تكون سوى غولة!". ثم ذهب إلى زوجها و قالت له:

- يا (علي)، أظن أن هذه المرأة قد غالطتك إن سلوكياتها سلزكات غولة، سيأتي يوم تأكلنا فيه جميعاً.

- (علي أو خالتي): اهدني يا امرأة، لقد عهجتك عاقلة، إنها خالتي العزيزة، لقد منحتنا مترلها، لا تكرر مثل هذا الكلام!.

وعندئذ فتحت (فحلوته) باب الغرفة، وألفت نظرة بداخلها. فرأت الحمار والديك والكلب والقط والعنزة معلقين فوق حبل

على شكل نصف جثث، ورائحة الجثث تفوح منها.
في البداية، وعند أول نظرة، استولي الخوف على (فحلوته)، ولكنها
استعادت رباطة الجأش، وقالت: "لقد خرج (علي) من المترل، ولا يريد
الأخذ بأقوالي، وعلي الآن أن أهرب بسرعة مع ابنتي"، وسرعان ما
بدأت تجمع ملابسها، وتظاهرت بالترول للنهر من أجل غسلها، ولما
لا حظتها الغولة، قالت لها:

- ماذا تفعلين يا (فحلوته)؟

- سأذهب للنهر من أجل الغسيل.

- وأبنتك؟

- سأتركها لك، وأرجو أن تعتني بها حتى أعود.

لملمت (فحلوته) كل أشيائها، وقمطت ابنتها، وشدتها إلى ظهرها،
ووضعت هاون المهراس الخشبي مكان ابنتها، وغطته بقماش عريض...
وأطلقت ساقبها للريح... تجري وتجري...

خلت الغولة بهاون المهراس الخشبي ووضعت في حجرها، وهي
تحسب الرضيعة، وهددته مغنية:

ألا آلا الذئب يصلي

بسرق ويقسم

أبوك للغذاء وأمك للعشاء

وأنت للفطور

وهي تغني، أنشيت الغولة أسنانها في الهاون، فانخرست أسنانها في
الخشب، رفعت رأسها، ارتفع معه الهاون الذي التصق بها، وقامت
تصيح: "أسرع، أسرع، أسرع يا (علي) يا بن أختي لترى ماذا فعلت
بي امرأتك! أسرع وخلصني!". هرع (علي) أو خالتي) وجذب الهاون
إليه بقوة وخلص خالته. وفي الخين، انقلبت الغولة عليه، ممسكة بعنقه،
وقالت له:

- الغولة: من أين أبدأ بأكلك؟

- (علي): من عيني اللتين لم تريا (فحلوته)، وأكلت عينيه.

- الغولة: من أين أبدأ؟

- (علي): من الأذنين اللذين لم يسمعا (فحلوته)، وأكلت أذنيه

- الغولة: من أين أبدأ؟

- (علي): من القدمين التين لم تفرا، وأكلت قدميه.

- الغولة: من أين أبدأ؟

- (علي): من الرأس التي لم تعرف شيئاً مما دبر لها، وأكلتها، وشيئاً

فشيئاً أكلت الغولة (علي أو خالتي)، ولم تشبع، ثم نظرت هنا و

هناك، وقالت:

- الآن، سأجري وراء تنك المشنومة حتى لا تفر من مخاليبي.

أما (فحلوته) التي هربت منذ مدة، وابنتها مربوطة إلى ظهرها، فقد

أعيادها الحمل الثقيل، والغولة تجري وراءها، وكادت أن تمسك بها.

(فحلوته) تجري وتجري، ها قد وصلت إلى النهر، وهو في حالة فيضان،

وقالت له: أيها النهر الذي فاعسل والحليب، افتح لي ممرا لأعبرك.

توقف النهر عن الجريان، وعبرت (فحلوته) إلى الجانب الآخر من

النهر، وصلت الغولة هي أيضا إلى النهر، وشاهدت (فحلوته) على

الصفة الأخرى، وصاحت منادية:

- ويلك يا فحلوته، ماذا قلت للنهر، حتى تركك تعبرين؟.

فحلوته قالت: قلت له:

- يا نهر البول والغسيل دعني أمر.

توقف النهر عن الجريان، الغولة بدأت في العبور، ولما وصلت وسط

النهر، جرى الماء من جديد، وجرفها. ولكن الغولة سايرت المياه

وسايرت...

إلى أن للغت ضفة النهر الأخرى وعبرت، وكصت وراء

فحلوته، فحلوته تجري، وتنزر أحياناً وراءها، ولما أبصرتها مقبلة

نحوها، نظرت فحلوته إلى يمين الطريق، فوجدت مغارة كبيرة، يسكنها

ثعبان. دخلت فحلوته المغارة، وارتمت أمام الثعبان قائلة: "في فمك أيها

الثعبان، ولا في فم الغولة"

وأجابها الثعبان: "لا لا تافي، لا تخافي، أقيمي هنا!".

ثم قالت فحلوته: "الغولة ورائي، تريد أن تأكلني!".

لم دخلت الغولة المغارة، في الحين انفقض عليها الثعبان ولدغها

وماتت الغولة.

القصة رحلت للغابة، ونحن حنيننا الصابة.